МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«__1__» ____09_____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Синтаксичні аспекти перекладу»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Синтаксичні аспекти перекладу». Одеса: ОНУ, 2026. – 14 с.

Розробник: Марина КИРИЛЛОВА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>6 год.</td><td>2 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>24 год.</td><td>8 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Синтаксичні аспекти перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують лінгвістичну базу перекладача. Курс присвячено синтаксичним проблемам перекладу з англійської мови українською: у ньому розглядаються основні розбіжності синтаксичної будови англійського та українського речення, причини цих розбіжностей і способи їх подолання під час перекладу.

Мета навчальної дисципліни – поглиблення теоретичної бази здобувачів вищої освіти та вироблення навичок здійснювати різноманітні міжмовні перетворення на синтаксичному рівні.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів із теоретичними засадами синтаксичних трансформацій;

– аналіз природи синтаксичних розбіжностей між англійською та українською мовами для досягнення перекладацької еквівалентності;

– формування практичних навичок застосування синтаксичних замін під час перекладу;

– вироблення гнучких стратегій вибору синтаксичної трансформації залежно від типу тексту та комунікативної ситуації.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– типологію синтаксичних трансформацій, що застосовуються під час перекладу з англійської мови українською і навпаки;

– причини розбіжностей синтаксичних параметрів речення в англійській та українській мовах;

– принципи об’єднання, членування та заміни типів речень під час перекладу;

вміти:

– визначати тип синтаксичної трансформації, потрібної для адекватного перекладу конкретного речення;

– здійснювати заміну простого речення складним і навпаки з урахуванням норм мови перекладу;

– виконувати об’єднання та членування речень під час перекладу без втрати смислу й стилістики оригіналу;

– обґрунтовувати вибір синтаксичної трансформації в перекладацькому коментарі;

бути здатним:

– аналізувати синтаксичну будову речень оригіналу на етапі передперекладацького аналізу;

– обирати та обґрунтовувати синтаксичні трансформації залежно від типу тексту та комунікативної ситуації;

– редагувати переклад з погляду синтаксичної правильності та відповідності нормам мови перекладу.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Синтаксичні засоби при перекладі: характеристика речення та природа трансформацій

Тема 1. Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови.

Речення як основна синтаксична одиниця. Структурні типи речень в англійській та українській мовах. Порядок слів, тема-рематичне членування речення. Порівняльний аналіз будови речень в англійській та українській мовах.

Тема 2. Природа синтаксичних трансформацій при перекладі.

Причини синтаксичних розбіжностей між англійською та українською мовами. Типологія граматичних і лексико-граматичних трансформацій. Синтаксичне уподібнення, перестановки, заміни, транспозиція. Компресія та декомпресія висловлювання.

Змістовий модуль 2. Види синтаксичних трансформацій у перекладі

Тема 3. Заміна простого речення складним.

Випадки доцільної заміни простого речення складним. Переклад речень з абсолютними дієприкметниковими, інфінітивними (Complex Object, Complex Subject) та герундіальними конструкціями. Розгортання синтаксично конденсованих структур.

Тема 4. Заміна складного речення простим.

Випадки доцільної заміни складного речення простим. Переклад складнопідрядних речень з кількома підрядними різних типів. Уникнення невиправданого ускладнення синтаксису в перекладі.

Тема 5. Об'єднання та членування речень при перекладі.

Об'єднання речень при перекладі: причини та прийоми. Членування речень, зумовлене структурними, смисловими та стилістичними чинниками. Збереження смислу й стилістики оригіналу під час об'єднання та членування речень.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Синтаксичні засоби при перекладі: характеристика речення та природа трансформацій										
Тема 1. Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови.	18	2	4		12	18	2			16
Тема 2. Природа синтаксичних трансформацій при перекладі.	18	2	4		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем 1	36	4	8		24	36	2	2		32
Змістовий модуль 2. Види синтаксичних трансформацій у перекладі										
Тема 3. Заміна простого речення складним.	18	2	4		12	18		2		16
Тема 4. Заміна складного речення простим.	18		6		12	18		2		16
Тема 5. Об’єднання та членування речень при перекладі.	18		6		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем 2	54	2	16		36	54		6		48
Усього годин	**90**	**6**	**24**		**60**	**90**	**2**	**8**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Синтаксичні засоби при перекладі: характеристика речення та природа трансформацій			
1	**Тема 1.** Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови. Вправи на визначення структурного типу речення; порівняльний аналіз будови речень.	4	–
2	**Тема 2.** Природа синтаксичних трансформацій при перекладі. Вправи на розпізнавання типу трансформації; порівняльний аналіз оригіналу і перекладу.	4	2
Змістовий модуль 2. Види синтаксичних трансформацій у перекладі			
3	**Тема 3.** Заміна простого речення складним. Переклад речень із застосуванням трансформації; обговорення дібраних прикладів.	4	2

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
4	**Тема 4.** Заміна складного речення простим. Переклад речень із застосуванням трансформації; редагування перекладу.	6	2
5	**Тема 5.** Об'єднання та членування речень при перекладі. Переклад фрагментів тексту з об'єднанням і членуванням речень.	6	2
Усього годин		**24**	**8**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Синтаксичні засоби при перекладі: характеристика речення та природа трансформацій			
1	**Тема 1.** Опрацювання наукової літератури з питання типології речення в англійській та українській мовах; підготовка усної доповіді.	12	16
2	**Тема 2.** Зіставний аналіз причин синтаксичних розбіжностей на матеріалі паралельних текстів оригіналу і перекладу; підготовка доповіді.	12	16
Змістовий модуль 2. Види синтаксичних трансформацій у перекладі			
3	**Тема 3.** Виконання письмових перекладацьких вправ із застосуванням трансформації; добір прикладів з автентичних текстів для доповіді.	12	16
4	**Тема 4.** Виконання письмових перекладацьких вправ; аналіз випадків невиправданого ускладнення синтаксису під час перекладу.	12	16
5	**Тема 5.** Самостійне письмове перекладацьке завдання з коментарем щодо обраних синтаксичних трансформацій.	12	16
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
Udemy	Syntax (ЗМ 1, теми 1, 2)	https://www.udemy.com/course/syntax-b/

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі

результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань синтаксису перекладу;

– **наочні методи:** аналіз паралельних текстів оригіналу і перекладу, ілюстрація типових синтаксичних трансформацій на автентичному матеріалі;

– **практичні методи:** вправи на визначення типу синтаксичної трансформації, переклад речень і фрагментів текстів різної синтаксичної складності, редагування перекладу з погляду синтаксичної правильності, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання усних доповідей, письмових завдань самостійної роботи та перекладацьких вправ, виконаних на практичних заняттях.

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – усна відповідь на одне з питань та аналіз синтаксичних трансформацій у перекладі речень; КР 2 (0–15 балів) – письмовий переклад речень і фрагмента тексту із застосуванням синтаксичних трансформацій та обґрунтуванням обраних перекладацьких рішень.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т5)	0–15 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1)	0–10 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 2)	0–15 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання перекладу та застосування синтаксичних трансформацій
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т5)	14–15	Переклад повний, точний і адекватний; синтаксичні трансформації обрано доречно та переконливо обґрунтовано; дотримано синтаксичних норм мови перекладу; смисл і стилістику оригіналу збережено; відповідь на питання повна й аргументована.
	12–13	Переклад загалом точний, але трапляються окремі синтаксичні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; обґрунтування трансформацій недостатньо повне.
	9–11	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні синтаксичні кальки, порушення норм мови перекладу; вибір трансформацій не завжди доречний.
	6–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички визначення та застосування синтаксичних трансформацій.
	0–5	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; синтаксичні трансформації обрано доречно та переконливо обґрунтовано; дотримано синтаксичних норм мови перекладу; смисл і стилістику оригіналу збережено; відповідь на питання повна й аргументована.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі синтаксичні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; обґрунтування трансформацій недостатньо повне.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні синтаксичні кальки, порушення норм мови перекладу; вибір трансформацій не завжди доречний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички визначення та застосування синтаксичних трансформацій.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 2)	14–15	Переклад повний, точний і адекватний; синтаксичні трансформації обрано доречно та переконливо обґрунтовано; дотримано синтаксичних норм мови перекладу; смисл і стилістику оригіналу збережено; відповідь на питання повна й аргументована.
	12–13	Переклад загалом точний, але трапляються окремі синтаксичні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; обґрунтування трансформацій недостатньо повне.
	9–11	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні синтаксичні кальки, порушення норм мови перекладу; вибір трансформацій не завжди доречний.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання перекладу та застосування синтаксичних трансформацій
	6–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички визначення та застосування синтаксичних трансформацій.
	0–5	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Зразок тексту для перекладу

Machine translation has developed rapidly over the past decade. Although the earliest systems relied on simple word-for-word substitution, modern neural models are able to process entire sentences as coherent units, which allows them to preserve context far more accurately. Human translators are no longer expected merely to correct raw output; instead, they are increasingly asked to evaluate meaning, assess register, and decide whether a machine-generated version faithfully represents the source text. This shift has created new professional roles, most notably that of the post-editor, whose task combines linguistic expertise with a critical understanding of automated systems.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Чим обумовлені синтаксичні трансформації при перекладі?
2. У чому полягає різниця між граматичними і лексико-граматичними трансформаціями?
3. Які основні причини синтаксичних розбіжностей між англійською та українською мовами?

4. Що таке синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) і коли воно можливе?

5. Які фактори визначають порядок слів в англійському реченні порівняно з українським?

6. Що таке тема-рематичне членування речення і як воно впливає на переклад?

7. У чому полягає явище синтаксичного паралелізму при перекладі?

8. Якими способами передається означений і неозначений артикль при перекладі на українську мову?

9. Чим викликана необхідність заміни частин мови (транспозиції) при перекладі?

10. У яких випадках доцільно замінювати просте речення складним при перекладі?

11. У яких випадках доцільно замінювати складне речення простим при перекладі?

12. Які типи підрядних речень найчастіше спричиняють труднощі при перекладі з англійської мови?

13. Що таке об'єднання речень при перекладі і коли воно застосовується?

14. Що таке членування речення при перекладі і коли воно застосовується?

15. Як передаються англійські абсолютні дієприкметникові конструкції українською мовою?

16. Які труднощі виникають при перекладі речень з інфінітивними комплексами (Complex Object, Complex Subject)?

17. Як перекладаються герундіальні конструкції англійської мови?

18. У чому полягає специфіка перекладу емфатичних конструкцій?

19. Як передається пасивний стан при перекладі з англійської мови на українську?

20. Які трансформації застосовуються при перекладі багатокомпонентних атрибутивних груп?

21. Що таке компресія та декомпресія висловлювання при перекладі і чим вони зумовлені?

22. Як впливає на переклад різниця в засобах вираження модальності в англійській та українській мовах?

23. Які синтаксичні засоби експресивності використовуються в англійському реченні і як вони передаються при перекладі?

24. У чому полягає проблема перекладу еліптичних конструкцій?

25. Як перекладаються складнопідрядні речення з кількома підрядними різних типів?

26. Яка роль синтаксичного аналізу речення на етапі передперекладацького аналізу тексту?

27. Що таке синтаксична конденсація і чим вона характерна для англійського наукового й публіцистичного стилю?

28. Які трансформації порядку слів застосовуються при перекладі питальних і окличних речень?

29. Яка мета порівняльного аналізу оригіналу та перекладу на синтаксичному рівні?

30. Чи можна вважати збереження авторського синтаксису одним із засобів досягнення адекватності перекладу?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль							Сума балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2				
Т1	Т2	КР 1	Т3	Т4	Т5	КР 2	
15	15	10	15	15	15	15	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + КР 1 + Т3 + Т4 + Т5 + КР 2 = 15 + 15 + 10 + 15 + 15 + 15 + 15 = 100 балів.

Т1 … Т5 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань; вільно оперує поняттями синтаксису та теорії перекладу; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує точний і адекватний переклад, доречно застосовує та переконливо обґрунтовує синтаксичні трансформації; дотримується норм мови перекладу.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями; обґрунтовує більшість обраних трансформацій.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст оригіналу в цілому, але з синтаксичними кальками та порушенням норм мови перекладу; вибір трансформацій не завжди доречний.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Кириллова М. Д. Робоча програма навчальної дисципліни «Синтаксичні аспекти перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 14 с.

2. Кириллова М. Д. Силабус навчальної дисципліни «Синтаксичні аспекти перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

14. Рекомендована література

Основна

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 5-те вид., випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Чернова Ю. А. Практика перекладу з англійської мови : метод. посіб. до практичних занять та самостійної роботи. Одеса : Букаєв В. В., 2024.

4. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2018. 370 p.

Додаткова

5. Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови : підручник. Київ : Академія, 2010. 384 с.

6. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2004. 464 с.

7. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови : підручник. Київ : Академія, 2010. 408 с.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

2. ГРАК – Генеральний регіонально анотований корпус української мови : корпус для пошуку автентичних прикладів синтаксичних конструкцій в українській мові. URL: https://uacorpus.org

3. British National Corpus (BNC) : корпус англійської мови для пошуку автентичних прикладів синтаксичних конструкцій. URL: https://www.english-corpora.org/bnc/